

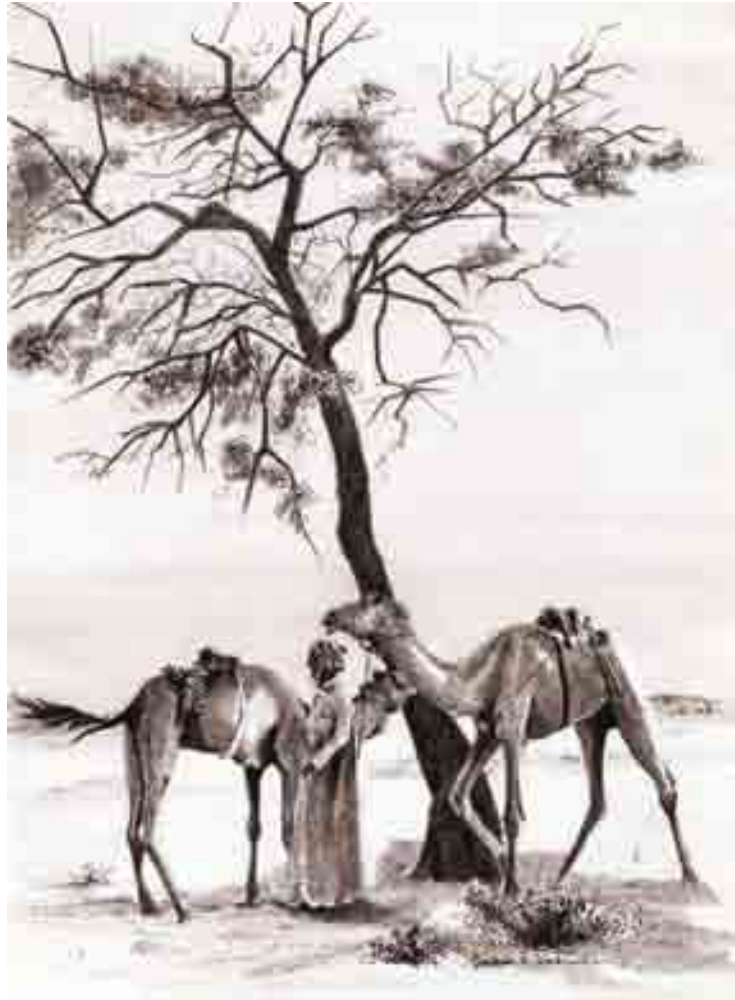
تعرفني
الصحراء جيداً
**THE DESERT
KNOWS ME WELL**



...والبيداء

تعرفني

The Desert
Knows Me Well...



كارولين بانكروفت
Caroline Bancroft

© هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، المجمع الثقافي
فهرسة دار الكتب الوطنية أثناء النشر

بانكروفت، كارولين
والبيداء تعرفني = The Desert Knows me Well / كارولين بانكروفت. - ط 1 - أبوظبي: هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، المجمع الثقافي، 2009.
ص: لوحات ؛ سم.
النص باللغتين العربية والإنجليزية
ت د م ك: 2-267-01-9948-978
1- البدو - الشعر. 2- شبه الجزيرة العربية - الأحوال الاجتماعية - الشعر. 3- اللوحات الفنية. 4- Bedouins - Poetry- Pictorial
5- works. Arabian Peninsula - Social Condition-Poetry- Pictorial works. أ- العنوان. ب- عنوان The Desert Knows me Well.

LC DS 36.9.B4.B36 2009



أبوظبي للثقافة والتراث
ABU DHABI CULTURE & HERITAGE

© حقوق الطبع محفوظة
هيئة أبوظبي للثقافة والتراث
«المجمع الثقافي»

Abu Dhabi Authority ©
for Culture & Heritage
Cultural Foundation

الطبعة الأولى 1430 هـ 2009م

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة
عن رأي هيئة أبوظبي للثقافة والتراث - المجمع الثقافي

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة
ص.ب: 2380، هاتف: 300 2 6215 971+
publication@cultural.org.ae
www.adach.ae

... والبيداء تعرفني

حين اختارت السيدة بانكروفت هذا العنوان "البيداء تعرفني" الدالّ لكتابها، والذي اقتبسته من قصيدة معروفة للشاعر العربي الكبير أبي الطيب المتنبي؛ كانت تشير إلى علاقتها الوثيقة بالمنطقة العربية، ولاسيما دولة الإمارات العربية المتحدة التي عاشت فيها سنوات عدة، وخبرتها جيداً وأحبت أمكنتها وشعبها، مثلما تؤكد رسوماتها الرائعة هذا. وهيئة أبوظبي للثقافة والتراث إذ تنشر هذا الكتاب الفريد فإنها تشارك بكل فخر السيدة بانكروفت في تلك اللحظات والمشاعر الخاصة التي عرفتها في أثناء إقامتها في الإمارات، كما تحيي حرفتها الفنية العالية في حفظ بعض الأمكنة والمواقع القديمة التي زال بعضها، ولكنها ما زالت تحتل مكانة مهمة في الذاكرة والتراث الوطنيين لدولة الإمارات.

ومن ناحية أخرى يعكس هذا النوع من التعبير الفني ذلك الحب والاحترام المتبادلين بين المكان الإماراتي ومختلف شعوب العالم، وهما حب واحترام باتا يشكلان جزءاً من الهوية الإماراتية ومن مكائنها المختلفة في العالم المعاصر بوصفها هوية تعزز بالتراث وتفتخر به وترحب بالتطور والتغيير في آن معاً.

هيئة أبوظبي للثقافة والتراث

The Desert Knows me Well...

When Caroline Bancroft chose this significant title for her book, The Desert knows Me Well, quoted from a famous poem of the great Arabic Poet Al Muttanabi, she was referring to her close and long relationship with the Arab region, especially with the United Arab Emirates. Caroline lived in the Emirates for many years, and indeed knew, and loved, it's people and places, as her beautiful drawings demonstrate.

By publishing this unique book Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage is proudly sharing the special moments and feelings experienced during her stay in UAE, and saluting her profound craft in preserving through art some of the old places and sites, some of which no longer exist, but which still constitute an important part of the collective Emirati heritage and memory.

On the other hand, this kind of artistic expression reveals the mutual love and respect between the Emirates and people from all around the world; love and respect which became part of Emirati identity and its special stature in today's world, as one that cherishes heritage and welcomes change and progress at the same time.

Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage

كتبت في العام 1979 - بعد أن أنجزت هذا العمل وبدأت أحلم بنشره - ما يلي:

لا تزخر شبه الجزيرة العربية بالثروات النفطية فحسب؛ بل بالتاريخ والأدب الثريين. لكن ربما جاء دخولها إلى العالم المعاصر شديد السرعة، إذ كان من السهل جداً عدم التنبّه إلى تراثها المذهل الذي توارى وراء ناطحات السحاب ووسائل الاتصال الحديثة والإيقاع المتسارع للحياة العصرية اليومية.

بيد أنه لطالما كان الحفاظ على الصلة بالتاريخ أمراً حيويًا ومثريًا؛ فهناك الكثير مما يمكن تعلّمه من الماضي.

جميع الشعراء الذين اقتبست من أشعارهم في هذا الكتاب ينتمون إلى هذين التاريخ والثقافة، وتكشف أشعارهم الغنية بالمعاني الفلسفية بساطة وحكمة لم يقو الزمن على تجاوزها.

كان من حسن حظي أنني عشت طوال سبع سنوات في الإمارات العربية المتحدة، وقد حاولت من خلال صفحات كتابي هذا أن أظهر تقديري للإرث الثقافي الرائع لهذا البلد وشعبه الفريد، الذي أشكره من كل جوارحي على الدفاء وحسن الضيافة اللذين أظهرهما تجاهي، وعلى الإلهام الذي أمدتني به ثقافته وأرضه.

أتوجّه بالشكر أيضاً إلى السيد ياسين صفدي، مدير قسم المخطوطات الشرقية في المتحف البريطاني، لمساعدته القيمة في البحث عن الأشعار العربية القديمة.

وعلى الرغم من التغيير الذي طرأ على ظروف الشخصية، وعلى دولة الإمارات منذ وقت تأليف هذا الكتاب؛ إلا أن مشاعري تجاهها ما زالت على حالها كما كانت عندما غادرتها. والآن في العام 2009 أشعر بأشد الحماسة، وقد أتاحت لي هذه الفرصة الرائعة لمشاركة عملي مع الآخرين بفضل الخبرات المتوافرة في هيئة أبوظبي للثقافة والتراث والتي أتاحت نشر هذا الكتاب بهذه الصورة الرائعة. أخيراً تحقّق حلمي، وكلي أمل بأن يحظى القراء بالمتعة نفسها التي حظيت بها في أثناء عملي عليه طوال السنوات الماضية.

PREFACE

In 1979 I wrote the following after completing this work and dreaming of publishing it.

"Arabia is rich, not only in oil but in her history and literature. Her emergence into the modern world has been so rapid, however, that it is perhaps too easy to lose sight of her fascinating heritage, to find it obscured behind the skyscrapers, television and the fast pace of modern living. To keep a sense of history alive is a continually enriching experience, for we can learn much from our past.

None of the poets whose work I have used is living today and a number date back to the sixth century, but their philosophies show a simplicity and wisdom which time has not altered.

For seven years it was my privilege to live in the United Arab Emirates, and in the pages that follow I have tried hard to record my appreciation of the rich historical background of this fascinating country and her unique people. I would like to thank the Arab people for the warmth and hospitality they have shown me and for the inspiration their land and culture has given me.

My thanks also to Mr. Yasin Safadi, Head of the Oriental Manuscript Department at the British Museum, for his invaluable help in the research of the poetry."

Despite changes in my own circumstances and in the UAE since then, these sentiments apply just as strongly as they did. Now in 2009 I am thrilled to have this wonderful opportunity to share my work thanks to the expertise of the Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage in producing this beautiful book. My dream has been realized. I hope that 'The Desert Knows Me Well' will be enjoyed as much as I enjoyed working for it all those years ago.

Carolus Bancroft

... والبيداء تعرفني

أبو الطيب المتنبي

The Desert Knows me Well...

Abu Al-Tayyab Al-Muttanabi

وَحَبَّبَ أوطَانَ الرِّجَالِ إِلَيْهِمْ
مَارِبُ قَضَاهَا الشَّبَابُ هُنَاكَ

ابن الرومي

What made these countries dear to men
were the things they achieved as young people there.

Ibn Al Rumi





فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفْسِكُمْ
لِيُخْفِيَ وَمَهُمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَعْلَمُ

زهير بن أبي سلمى

Will ye hide from God the guilt ye dare
not unto him disclose

Verily, what thing so ever ye would hide
from God, he knows . . .

Zuhair Bin Abi Sulma







دَمَنْ تَجَرَّمَ بَعْدَ عَهْدِ أُنَيْسِهَا
حَجَّجْ خَلُونَ حَلَالُهَا وَحَرَامُهَا

لبيد بن ربيعة

Dung, no longer renewed after a period of the
frequenting of the site:
Years, both the free months and the forbidden
months, have passed.

Labid Ibn Rabiah



Windmill at Zanzibar



إِذَا مَا فَعَلْتَ الْخَيْرَ فَاجْعَلْهُ خَالِصاً
لِرَبِّكَ وَأَزْجِرْ عَن مَدِيحِكَ أَلْسُنَا
فَكُونُكَ فِي هَذِي الْحَيَاةِ مُصِيبَةً
يُعْزِيكَ عَنْهَا أَنْ تَبُرَّ وَتَحْسِنَا

أبو العلاء المعري

Men vaunt their noble blood, but I behold
no lineage that can vie with righteous deeds . . .

Abu L'-Ala Al Ma'arri



أَقْلُ أَنْلُ أَقْطَعُ أَحْمِلُ عَلٌّ سَلٌّ أَعْدُ
زِدْ هَشٌّ بِشٌّ تَفْضُلُ أَدْنُ سُرٌّ صِلُ

المتنبي

"... pardon, bestow, endow, mount, raise,
console, restore, add, laugh, rejoice,
bring nigh, show favour, gladden, give!"

Al Mutanabbi





كأنه شعله نار إذا
عابن قبيجا أو خشنشارا
أو عربي فاتك ثائر
يخاف في تقصيره العارا

علي بن الجهم

He is like a thunderbolt if he sees a quail or water fowl
or he is like a rebellious and annihilating Arab
afraid of being shamed if he
does not get the job done to the best of his ability.

Ali Bin Al Jahim







ولقلبي من حسن وجهك شغلٌ
عن هوى قاصراتِ تلك القصور

أبوفراس

The beauty of your visage keeps my heart busy from
the passion of those (ladies) who dwell in these places.

Abu Feras



Charles R. Jackson

وَجَلَا السَّيُولُ عَنِ الطَّلُولِ كَأَنَّهَا
زُبُرٌ تُجَدُّ مَتُونَهَا أَقْلَامُهَا
أَوْ رَجَعَتْ وَاشْمَةٌ أَسْفَلَ نُوُورِهَا
كَفَضَا تَعَرَّضَ فَوْقَهُنَّ وَشَامُهَا

لبيد بن ربيعة

... o'er the dust-grey camp have the torrents
swept and have lined the plain

As a scroll just fresh from the pen, its
lines all fair and new

Or as tracteries on a woman's wrist, a tattoo
of rings ...

Labid Ibn Rabiah







لَقَدْ تَعَلَّمَ الْحَرْبُ أَنِي ابْنُهَا
وَأَنِي الْهَمَامُ بِهَا الْمُعَلَّمُ

عامر بن الطفيل

. . . truly war knows that I am her child
and that I am the chief who wears her
token in fight . . .

Amir Ibn Al Tufail



سَحًا وَتَسْكَابًا فَكُلُّ عَشِيَّةٍ
تَجْرِي عَلَيْهَا الْمَاءُ لَمْ يَتَصَرَّمِ

عنتره بن شداد

Profusely and copiously it descends; and every evening the stream, which nothing intercepts, gushes rapidly through it . . .

Antra Ibn Shadad







وترى خَلْفَهَا مِنَ الرَّجْعِ وَالْوَقْعِ
مَنِيناً كَأَنَّهُ أَهْبَاءُ

الحارث بن حلزة اليشكري

Then may'st thou see behind her
from the quick motion of her legs
and the force with which she strikes the earth,
a cloud of dust, thin as the gossamer . . .

Al Hareth Bin Helza Al Yashkri



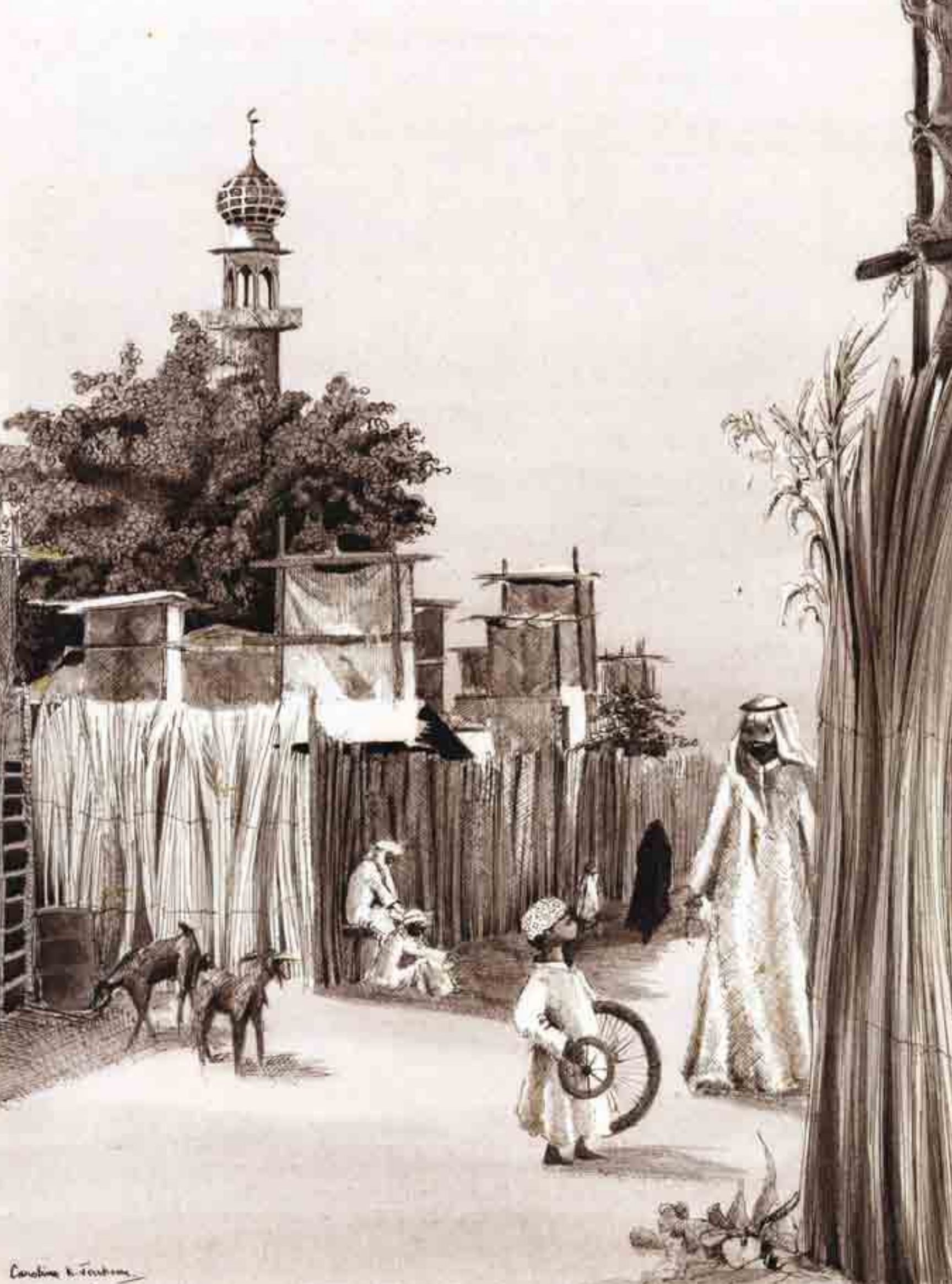


يذكرني تبسُّمك الأفاحي
ويحكى لي تورُّدك الربيعُ

ابن عبد ربه الأندلسي

Your smile reminds me of white roses
and your blushing cheeks resemble spring.

Ibn Abdulrab Al Andalusí





وَكَأَنَّ الْمُنُونَ تُرْدِي بِنَا أَرْعَنَ
جُونًا يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ
مُكْفَهَرًا عَلَى الْحَوَادِثِ لَا تَرْتُوهُ
لِلدَّهْرِ مُؤَيِّدٌ صَمَاءُ

الحارث بن حلزة اليشكري

... fortune seemed to raise for us a dark rock,
with a pointed summit, dispelling the clouds;
thick and firm, secured from calamity;
not to be weakened by any disaster,
however grievous and violent ...

Al Hareth Bin Helza Al Yashkri





You (women) were ignorant that
dissolved pearl is cheap for us.
The hard ones are precious.
If what you believe were true
the expanse of this wilderness would
have been a sea shore.

جَهَلْتُنَّ أَنَّ اللُّؤْلُؤَ الذَّوْبَ عِنْدَنَا
رَخِيصٌ وَأَنَّ الْجَامِدَاتِ غَوَالٍ
وَلَوْ كَانَ حَقًّا مَا ظَنَنْتُنَّ لِأَعْتَدْتِ
مَسَافَةً هَذَا الْبَرِّ سَيْفَ أُوَالٍ

أبو العلاء المعري

Abu L'-Ala Al Ma'arri



وَفِي الْحَيِّ أَحْوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنٌ
مُظَاهِرٌ سَمَطِي لُؤْلُؤٌ وَزَبْرَجِدٌ

طرفة بن العبد

... in that tribe was a lovely gazelle,
with black eyes, dark ruddy lips
and a beautiful neck.

Tarafa Ibn Al Abd





Caroline Jackson

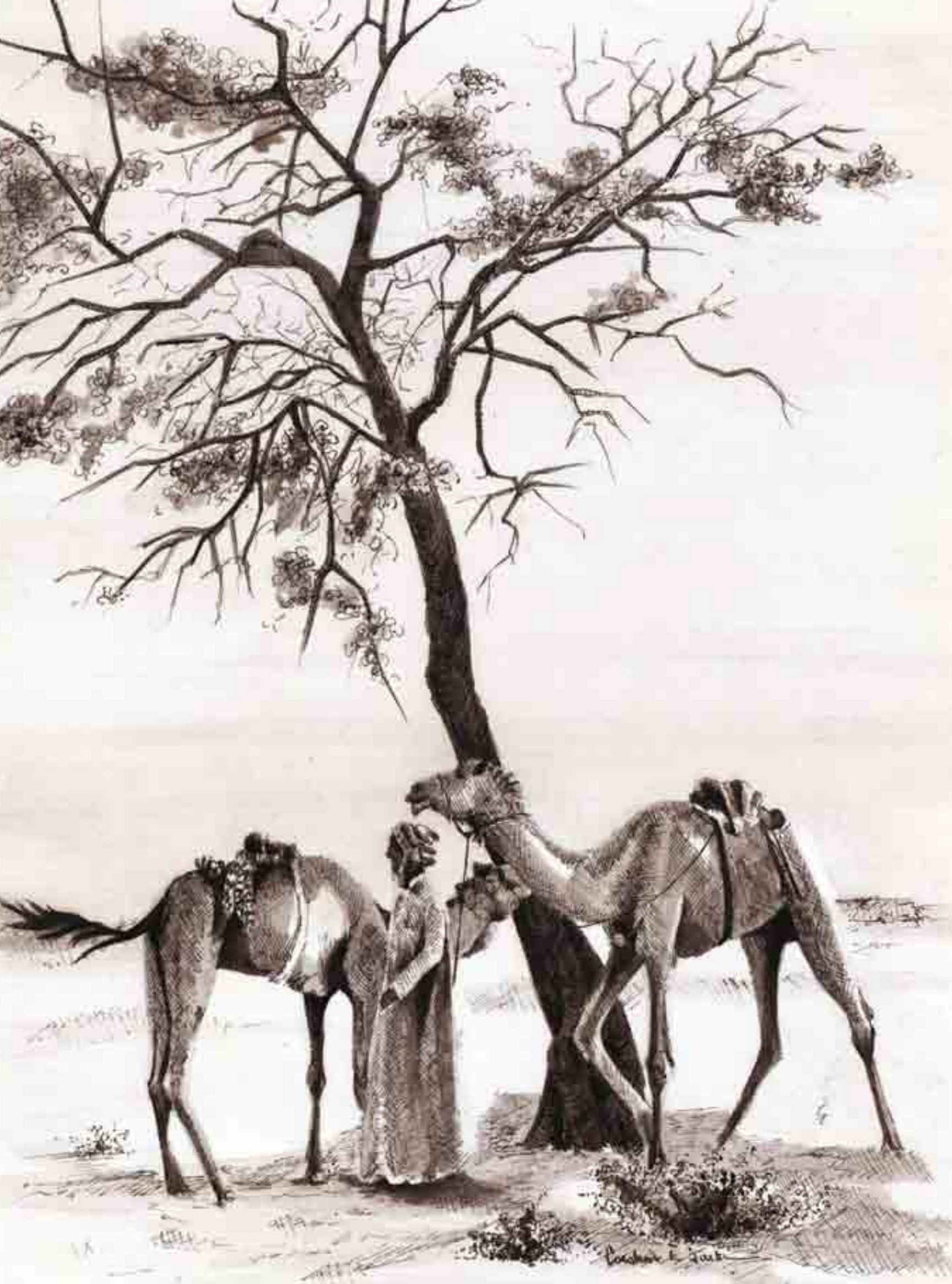
وقفتُ على رِيعِ لَمِيَّةِ نَاقَتِي
فَمَا زِلْتُ أَبْكِي عِنْدَهُ وَأَخاطِبُهُ

ذو الرمة

I stopped my camel at some of the remains of abandoned encampments that belong to Lamia's quarters. and I kept on crying and talking to it.

Dhu Al Rima





وقد علم الأقباط لو أن حاتمًا
أراد ثراء المال كان له وفرًا
واني لا ألو بمال صنيعته
فأولته زاد وآخره دخر
يفك به العاني ويؤكل طيباً
وما إن تعريه القداح ولا الخمر
ولا أظلم ابن العم إن كان إخوتي
شهوداً وقد أودى بإخوته الدهر
عنيناً زماناً بالتصعلك والغنى
كما الدهر في أيامه العسر واليسر
كسينا صروف الدهر لينا وغلظة
وكلأ سقناه بكأسيهما الدهر
فما زادنا بأوا على ذي قرابة
غنانا ولا أزرى بأحسابنا الفقر

حاتم الطائي

Were I ambitions to behold
increasing stores of treasured gold
each tribe that roves the desert knows
I might be wealthy, if I chose.

But other joys can gold impart;
far other wishes warm my heart;
ne'er may I strive to swell the heap
'til want and woe have ceased to weep.

With fortune blest, I ne'er was found
to look with scorn on those around;
nor for the loss of paltry ore,
shall Hatem seem to Hatem poor . . .

Hatem Al Tai







إِن مَاطَلْتِكَ اللَّيَالِي بِالَّذِي وَعَدْتِ
فَإِلْجُودٌ يُشْعَرُ تَنْغِيصًا إِذَا مُطَّلَا
وَإِلْخَيْرُ يُعَدِّي كَغَادِي مُزْنَةً هَطَلْتِ
أَرْضًا فَلَمَّا رَأَاهَا رَائِحٌ هَطَلَا

أبو العلاء المعري

... I keep the bond of love inviolate
towards all humankind, for I betray
myself, if I am false to any man.

Abu L'Ala Al Ma'Arri



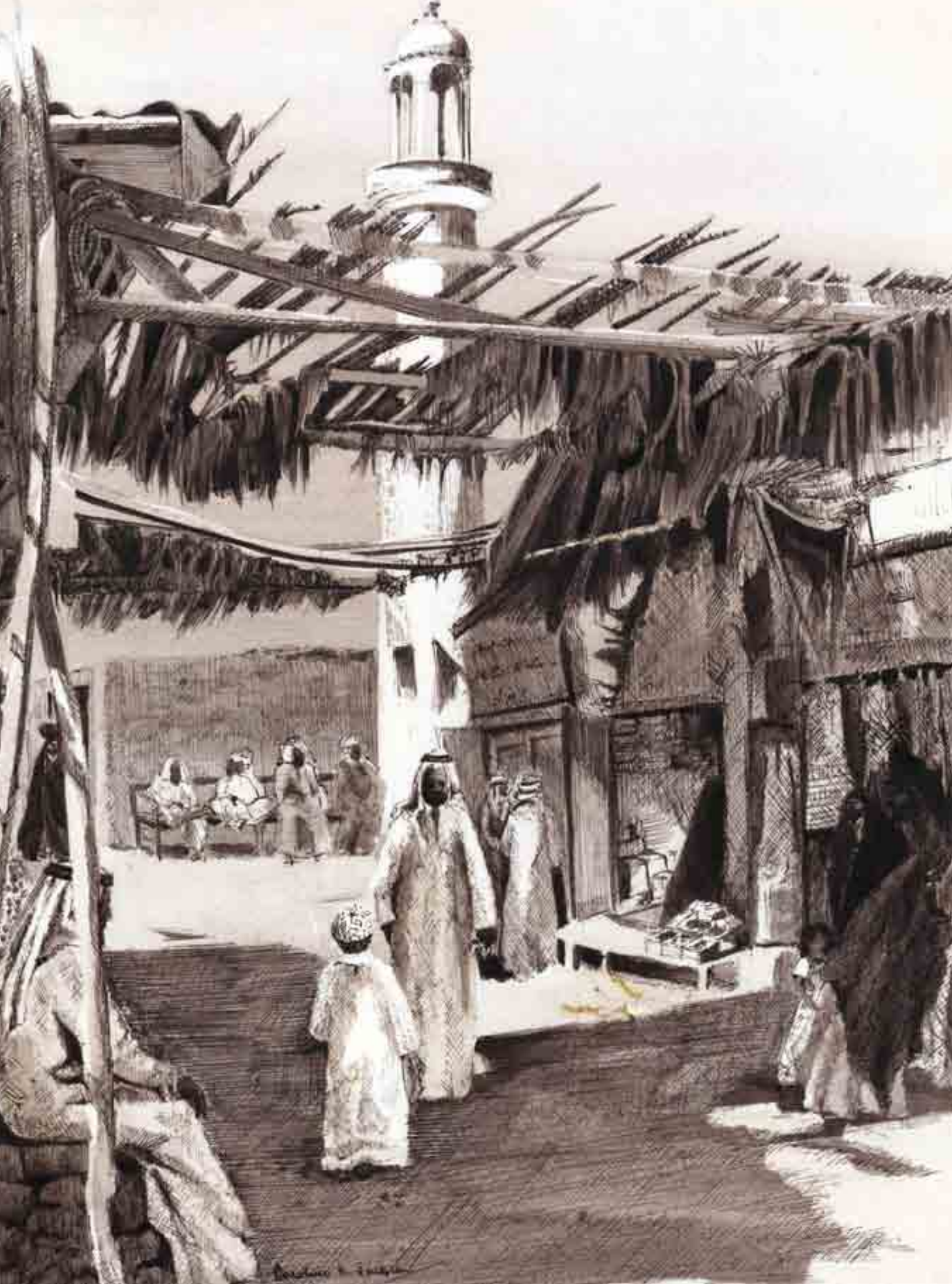


نسنا وان أَحْسَابُنَا كَرُمَتْ
يَوْمًا عَلَى الْأَحْسَابِ نَتَّكُلُ
نَبْنِي كَمَا كَانَتْ أَوَائِلُنَا
تَبْنِي وَنَفْعَلُ مِثْلَ مَا فَعَلُوا

المتوكل الليثي

We do not rely on our noble lineage at all.
We will build the way our ancestors built.
And we will do exactly what they have done.

Al Mutawkil Al Laythi



الْمَيْنُ أَهْلَكَ فَوْقَ الْأَرْضِ سَاكِنَهَا
فَمَا تَصَادَقَ فِي أَبْنَانِهَا الشَّيْعُ
لَوْلَا عِدَاوَةُ أَصْلِ فِي طِبَاعِهِمْ
كَانَتْ مَسَاجِدُ مَقْرُونًا بِهَا الْبَيْعُ

أبو العلاء المعري

Falsehood has so corrupted all the world
ne'er deal as true friends they whom sects divide;
but were not hate man's natural element
churches and mosques had risen side by side.

Abu L'Ala Al Ma'arri



